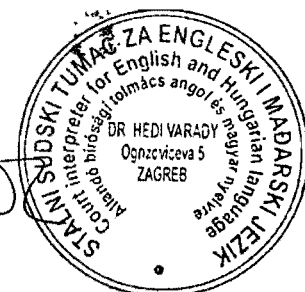


JELÉN FORDÍTÁS TARTALMAZ:
2 oldalt
HIT szám: 563/2021
Dátum: 2021.06.10
Dokumentum neve:
SZERZŐDÉS

Hiteles Fordítás Horvát Nyelvről

INTERPRETA usluge d.o.o.
Ulica grada Vukovara 271, 10 000 Zagreb
Tel: +385/1/6188-300, fax: +385/1/555-2599





ADRIATIQ
ADRIATIC ISLANDS GROUP HOTELS
<ADRIATIQ ISLANDS GROUP SZÁLLODÁK>

Jadran Laguna Kft.

21330 Gradac

Jadranska 16.

Adószám: 56976586879

Tisztelt Cím!

A tulajdonos 2015.05.01-én meghozott döntése alapján a 2013. 07. 31-én megkötött szerződés szerinti szolgáltatások az online értékesítési csatornákon megdrágulnak 500,00 euróval, csatolva küldjük a Szerződés mellékletét, és kérjük az egyik hitelesített példányt küldje vissza címünkre.

Zágráb, 2015. 05. 01-én

<olvashatatlan aláírás>

<pecsét>

ADRIATIQ ISLANDS
GROUP SZÁLLODÁK Kft.
ZÁGRÁB, Savska cesta 106.

ADRIATIQ ISLAND GROUP SZÁLLODÁK Kft. Savska cesta 106, 10000 ZÁGRÁB, HORVÁTORSZÁG
Adószám: 78472447506, PBZ IBAN: HR5323400091110439076, Tel.: +385(0)1 6176 822, Fax: +385(0)1 6176 800
www.adriatic-hotels.com, dragutin.branilovi@adriatic.com AZ ADRIATIQ ISLANDS CÉGCSOPORT TAGJA

HOTEL ZORA ****Primošten, HOTEL LABINECA***Gradac Makarska rivijera, HOTEL LAGUNA** Gradac Makarska rivijera,
HOTEL HVAR** Jelsa Hvar, RESORT FONTANA**/**** Jelsa, Hvar, HOTEL FARAON*** Trpanj Pelješac



A JADRAN LAGUNA d.o.o. <JADRAN LAGUNA Kft.> Gradac, Jadranska 16., Adószám: 56976586879, amelyet az igazgató, Pejković Vlado képvisel, mint Megbízó

és

az ADRIATIQ ISLANDS GROUP HOTELI d.o.o. <ADRIATIQ ISLANDS GROUP SZÁLLODÁK Kft.>, Zágráb, Savska cesta 106., Adószám: 78472447506, amelyet az igazgató, Varošaneć Damir képvisel, mint Megbízott

2015. 04. 30-án Zágrábban megkötötték a következő

EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS 1. MELLÉKLETÉT

1. Cikk

A szerződő felek 2013.07.31-én megkötötték az Együtműködési és Szolgáltatási Szerződést (a továbbiakban: Szerződés), amellyel a Megbízó megbízta a Megbízottat az internetes értékesítés és az online értékesítési csatornákon való munkák végzésével, részletesebben a Szerződésben van leírva.

2. Cikk

A szerződő felek jelen melléklettel módosítják a Szerződés 4. cikkének 1. bekezdését, úgy hogy az 1. bekezdés szövege a következő módon hangzik:

„A jelen szerződés 1. pontjában említett elvégzett szolgáltatásokért 2.500 euró (kétfőezer-ötszáz euró) havi átalányösszeg fizetendő, amelyet áfával kell növelni, HRK-ban elszámolt ellenértékben, a HNB <Horvát Nemzeti Bank> érvényes középárfolyamán a számla kiállításának napján.

3. Cikk

A Szerződés többi rendelkezése változatlanul hatályban marad.

Jelen Melléklet 2015. 05. 01-től lesz alkalmazásban.

3. Cikk

Jelen Melléklet két azonos példányban került összeállításra, amelyekből minden félnek egy példány jár.

MEGBÍZÓ:

MEGBÍZOTT:

<olvashatatlan aláírás>

<olvashatatlan aláírás>

JADRAN LAGUNA Kft.
Pejković Vlado igazgató
<pecsét>
JADRAN LAGUNA Kft.
Gradac, Jadranska 16.

ADRIATIQ ISLANDS GROUP SZÁLLODÁK KFT.
Varošaneć Damir igazgató

Ahulított Várady Hédi, állandó magyar nyelvű bírósági tolmács, akit a Zágráb Megyei Bíróság – Cégbíróság elnöke 2019. December, 16-én kelt: **4Su-1568/2019** számú határozatával nevezett ki, tanúsítom, hogy a fenti fordítás mindenben megegyezik a horvát nyelvű eredeti szöveggel.

Hitelesítési szám: **563 / 2021**
Zágráb, 2021. 06. 10.





ADRIATIQ
ADRIATIQ ISLANDS GROUP HOTELS

Jadran Laguna d.o.o.

Jadranska 16

21330 Gradac

OIB: 56976586879



Poštovani,

~~odlukom vlasnika od 01.05.2015. usluge po ugovoru za rad na on-line kanalima prodaje~~

sklopljene dana 31.07.2013. povećavaju se za 500 eur-a, u prilogu Vam dostavljamo anex

Ugovora te Vas molimo da jedan ovjereni primjerak vratite na našu adresu.

U Zagrebu, 01.05.2015.


 **ADRIATIQ ISLANDS**
GROUP HOTELS d.o.o.
ZAGREB, Savska cesta 106

ADRIATIQ ISLAND GROUP HOTELS d.o.o.

OIB: 78472447506, PBZ IBAN: HR5323400091110439076, Tel: +385 (0)1 6176 822, Fax: +385 (0)1 6176 800
www.adriatic-hotels.com, dragutin.branilovi@adriatic.com

Savska cesta 106, 10000 ZAGREB CROATIA

MEMBER OF ADRIATIQ ISLANDS GROUP

HOTEL ZORA **** Primošten, HOTEL LABINECA *** Gradac Makarska rivijera, HOTEL LAGUNA ** Gradac Makarska rivijera,
HOTEL HVAR *** Jelsa Hvar, RESORT FONTANA **/**** Jelsa Hvar, HOTEL FARAON *** Trpanj Pelječac

JADRAN LAGUNA d.o.o., Gradac, Jadranska 16, OIB: 56976586879, kojeg zastupa direktor Vlado Pejković, u svojstvu Nalogodavatelja,

ADRIATIQ ISLANDS GROUP HOTELI d.o.o., Zagreb, Savska cesta 106, OIB: 78472447506, kojeg zastupa direktor Damir Varošaneć, u svojstvu Nalogoprimatelja,

zaključili su dana 30.04.2015.g. u Zagrebu

ANEKS br. 1

UGOVORA O SURADNJI I PRUŽANJU USLUGA

Članak 1.

Ugovorne strane sklopile su dana 31.07.2013.g. Ugovor o suradnji i pružanju usluga (u daljnjem tekstu: Ugovor) kojim je Nalogodavatelj Nalogoprimatelju naložio obavljanje poslova u svrhu Internet prodaja i Online kanal prodaje, pobliže specificiranih u Ugovoru.

Članak 2.

Ugovorne strane ovim aneksom mijenjaju čl. 4. st. 1. Ugovora tako da tekst st. 1. glasi:

„Naknada za izvršene usluge navedene u točki 1. ovog Ugovora ugovara se u paušalnom iznosu od 2.500,00 EUR (dvije-tisuće-petsto-eura) mjesečno uvećano za pripadajući iznos PDV-a, obračunato u kunskoj protuvrijednosti prema srednjem tečaju HNB-a na dan ispostave fakture.“

Članak 3.

Sve ostale odredbe Ugovora ostaju nepromijenjene i na snazi.

Ovaj Aneks primjenjuje se od 01.05.2015. godine.

Članak 3.

Ovaj Aneks sastavljen je u dva istovjetna primjerka, od kojih svaka strana zadržava po jedan primjerak.

NALOGODAVATELJ:

JADRAN LAGUNA d.o.o.
Direktor Vlado Pejković
JADRAN LAGUNA d.o.o.
Gradac, Jadranska 16.

NALOGOPRIMATELJ:

ADRIATIQ ISLANDS GROUP
HOTELI d.o.o.
Direktor Damir Varošaneć



STALINSKI TUMAČ ZA ENGLJSKI I HUNGARSKI JEZIK
Court Interpreter for English and Hungarian Languages
DR. HEDI VARADY
Ogrizoviteva 3
ZAGREB
Biroslagi tolmacs angol es magyar nyelvek szamara

